

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 8 octobre 1998, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet de loi "modifiant la loi du 4 avril 1995 portant des dispositions fiscales et financières", a donné le 27 janvier 1999 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 8 oktober 1998 door de Minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 4 april 1995 houdende fiscale en financiële bepalingen", heeft op 27 januari 1999 het volgende advies gegeven :

Examen du projet

Arrêté de présentation

Dès lors que le projet de loi est proposé et signé conjointement par le Ministre des Finances et par le Ministre du Budget, il convient d'écrire "Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Budget sont chargés ...".

Par ailleurs, il y a lieu de rédiger comme suit le dispositif de l'arrêté de présentation d'un projet de loi réglant une matière visée à l'article 78 de la Constitution :

"Notre...sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre le projet de loi dont la teneur suit :".

Dispositif

Article 3

Il y a lieu de remplacer les mots "produit ses effets" par les mots "entre en vigueur" et de modifier la date d'entrée en vigueur du projet.

Onderzoek van het ontwerp

Indieningsbesluit

Aangezien het wetsontwerp door de Minister van Financiën en de Minister van Begroting gezamenlijk wordt voorgedragen en ondertekend, dient te worden geschreven "Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Begroting zijn ...".

Overigens dient het dispositief van het besluit tot indiening van een wetsontwerp waarin een aangelegenheid wordt geregeld als bepaald in artikel 78 van de Grondwet, als volgt te worden geredigeerd :

"Onze ... zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen :".

Dispositief

Artikel 3

De woorden "heeft uitwerking met ingang van" dienen vervangen te worden door de woorden "treedt in werking op" en de datum van inwerkingtreding van het ontwerp dient te worden gewijzigd.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

Y. KREINS,
P. QUERTAINMONT,

J.-M. FAVRESSE,
J. KIRKPATRICK,

premier président,
eerste voorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame J. GIELISSEN,
Mevrouw

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme G. JOTTRAND, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. G. JOTTRAND, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PREMIER PRESIDENT - DE EERSTE
VOORZITTER,

J. GIELISSEN

J.-J. STRYCKMANS